



Ambassade de la République Togolaise au Japon// トーゴ共和国大使館

N°006-Spécial/Mai-Juin 2014 en français et japonais//2014年5-6月特別号フランス語及び日本語

## EDITORIAL

### 論説

## 目次

### SOMMAIRE

Editorial .....P1

論説.....P2

Culture.....P2

文化.....P2

Togo : nouveau code des  
douanes.....P3 et 4

トーゴの新関税法.....  
.....P3 et 4

Agriculture et mines.....

.....P5 et 6  
農業と鉱物資源...P5 et 6

Les amis du Togo..... P6

日本トーゴ友好協会...P6

Photo du mois.....P6

今月の写真.....P6

©ambatogojapon



### Chers lecteurs,

C'est avec un plaisir renouvelé que nous revenons à vous par le truchement du sixième numéro du mail-magazine du Togo et saisissons l'occasion pour vous renouveler notre gratitude pour votre

Pour votre confiance, votre fidélité à notre égard et surtout pour tout l'effort que vous ne cessez de fournir pour faire connaître notre magazine à travers le Japon.

Pour ce numéro, nous allons nous intéresser à la culture togolaise et mettre un peu en lumière les multiples efforts que déploie le gouvernement togolais dans le domaine de l'amélioration du climat des affaires et de facilitation de l'investissement au Togo.

C'est aussi le lieu de remercier les uns et les autres pour leur participations aux nombreuses activités de valorisation de la culture togolaise lancées au Japon depuis le mois de mars et qui se poursuivent jusqu'à la fin du mois de juin.

Nous vous rappelons que notre ambassade reste ouverte et le personnel toujours disponible pour toute question, suggestion ou proposition d'activités pouvant concourir à la promotion du Togo dans tout domaine touchant à la culture, au tourisme, à l'investissement etc.

Je vous souhaite bonne lecture et espère comme toujours vous compter parmi nos lecteurs à la parution du prochain numéro de Togo-Shimbun.

**A.D.AKLESSO BODJONA**

*Chargé d'Affaires a.i.*



## Promotion et valorisation de la culture togolaise au Japon

### 日本におけるトーゴ文化の魅力の PR

Les populations de Tokyo, Togo-cho, Sendai, Osaka, Nagoya et Takarazuka ont eu l'opportunité d'apprécier un pan de la culture togolaise grâce à la tournée musicale de l'artiste King Mensah qui, après une première expérience en 2013, a, cette fois-ci parcourue les différentes villes précitées pour partager avec le public japonais les richesses culturelles du Togo à travers ses chants et danses inspirés du terroir.

Cette tournée, organisée par l'Ambassade du Togo au Japon et qui s'est déroulée du 15 au 26 mai 2014 est une partie intégrante de l'initiative lancée le 26 mars 2014 avec le démarrage de l'exposition itinérante sur le thème : "Le Togo vu par les Japonais". Il s'est agit pour l'Ambassade de donner aux nombreux japonais qui ont déjà visité le Togo, la possibilité de partager leur expérience avec leur compatriote. L'exposition se poursuit toujours et après avoir parcouru les villes de Tokyo, Osaka, Nagoya, Sendai, Togo-cho, Saitama, Chiba, elle se déroule actuellement à Kobe dans les locaux de l'Agence Japonaise de Coopération Internationale et connaîtra son apothéose 31 Juillet 2014.

\*\*\*\*\*

東京・東郷町・仙台・大阪・名古屋・宝塚の皆様には、キング・メンサーのライブツアーでトーゴ文化の魅力を知っていただける機会となったのではないのでしょうか。トーゴの地からインスピレーションを受けたキング・メンサーの歌とダンスを通して日本の皆様とトーゴ文化の豊かさを共有させていただくため、2013年には日本で初めてのキング・メンサーのコンサートを開催致しましたが、本年は各地を回るライブツアーとなりました。

当大使館主催で2014年5月15日から26日まで開催された本ツアーは、2014年3月26日から開催されている巡回写真展「日本人が見たトーゴ」と併せて行われました。

本写真展はトーゴを訪れたことのある多くの日本人の方々の経験を皆様と共有していただく機会を作るため当大使館が企画致しました。東京、東郷町、名古屋、仙台、横浜、さいたまを周って、現在も続いており、7月31日にはJICA関西でフィナーレを迎えます。

## 論説

読者の皆様、

今月、第6号となるトーゴのメールマガジンを発行することができまして、大変嬉しく存じます。いつもご愛読くださり信頼を持って本誌を日本の方々に広く知っていただけるように努めてくださっている皆様に改めて御礼申し上げます。

本号では、トーゴ文化についてや、トーゴ政府がビジネスに適した環境を整えたり、トーゴへの投資を容易化するために取り組んでいる努力についてご説明させていただきたいと存じます。

さらに本年3月から始まり7月末まで続く、日本の皆様にトーゴ文化の魅力を知っていただくための数々の活動にご協力いただいた方々にもこの場をお借りして心より感謝申し上げます。

トーゴ文化・観光・投資等、トーゴのあらゆる分野におけるプロモーション活動のためのご提案やお問合せがございましたら、ご遠慮なくおっしゃってください。当大使館はこれらのことに関してオープンです。

それでは、どうか本号を皆様に楽しんで読んでいただけますことを願っております。引き続き、「トーゴ新聞」を発行していきたいと存じますので、今後とも何卒宜しくお願い申し上げます。

トーゴ共和国大使館 臨時代理大使  
A. D. アクレソ・ボジョナ



**Le Togo, 3<sup>ème</sup> pays de l'UEMOA\* à adhérer à la  
Convention de Kyoto Révisée (CKR)**

Le 10 avril 2014, le parlement togolais adoptait à l'unanimité le nouveau code togolais des douanes, fruit de la détermination et des efforts du gouvernement togolais en vue de booster les échanges commerciaux du Togo et de répondre aux attentes des investisseurs surtout étrangers.

Le Code ainsi adopté répond à un impératif d'adaptation de la législation douanière togolaise au nouvel environnement économique national et international marqué par un accroissement des échanges commerciaux et une nécessité de facilitation et de simplification des opérations douanières.



\*UEMOA とは「西アフリカ経済通貨同盟 (Union Economique et Monétaire Ouest Africain)」の略。西アフリカのフランス語圏 8ヶ国により構成された同盟で、メンバー国の経済統合実現を主な目的としている。

En effet, dans un environnement mondial très concurrentiel, les échanges et les investissements internationaux se dirigent vers les sites qui offrent le plus d'efficacité, d'aide et de facilité. Parallèlement, ils s'éloignent des pays considérés par les entreprises comme bureaucratiques et synonymes de coûts élevés. Les procédures et les régimes douaniers ne doivent pas être perçus comme des obstacles aux échanges internationaux et à la croissance mondiale. Les systèmes de production et de livraison modernes, associés au potentiel énorme que constituent les nouvelles formes de commerce électronique, font du dédouanement rapide et prévisible un élément essentiel de la prospérité nationale.

2014年4月10日、トーゴ共和国議会は全会一致で新たな関税法を採択しました。これはトーゴの貿易の促進をして、特に海外の投資家からの期待に応えるためのトーゴ共和国政府の努力と決意の成果と言えるでしょう。

貿易が活発になるに従い、関税手続きの容易化・簡素化の必要性が出てきた現在の国内・国際経済環境に応えるために不可欠であるとして、トーゴの新関税法は採択されました。

非常に競争的な世界の状況では、最も効率よく、有益で容易なところに国際貿易や投資は向かうでしょう。逆に企業から見て官僚的でコストが高いと考えられる国からは遠ざかります。関税手続きや法律が国際貿易や世界の成長の妨げとなるべきではありません。膨大な潜在力を持った新しい形の電子商取引等に関連する現代的な製造・配送システムには、迅速かつ予測可能な関税手続きが国の繁栄のために必要不可欠となります。

**トーゴ、「UEMOA」\*メンバー内で  
第3番目の「改正京都規約」加入国となる**





Il s'agit d'un code qui s'adapte parfaitement au nouvel Accord de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) sur la facilitation des échanges et qui vient ouvrir la voie à l'adhésion du Togo à la Convention de Kyoto Révisée (CKR) portant sur la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers.

この法律は WTO（世界貿易機構）の貿易に関する新たな取り決めに完全に合致しており、関税法の簡易化や調和について触れられている改正京都規約へのトーゴの加入に繋がりました。

L'acte d'adhésion sera formalisé le 26 juin 2014 et, ce faisant, conformément aux dispositions de la Convention de Kyoto Révisée, le Togo s'emploiera à faciliter les échanges.

Il s'agira principalement, pour la douane togolaise d'utiliser au maximum les systèmes informatisés, d'appliquer les techniques de gestion des risques, d'utiliser les renseignements disponibles avant l'arrivée des marchandises afin d'appliquer des programmes de sélectivité, et de permettre le dédouanement des marchandises avant même leur arrivée sur le territoire douanier togolais, de prévoir des interventions coordonnées avec d'autres institutions, de rendre facilement accessibles les renseignements concernant les conditions, législations, règles et règlements et d'instaurer une concertation permanente avec les milieux commerciaux.

L'adhésion du Togo à la Convention de Kyoto révisée lui permet de s'aligner également sur un ensemble complet de règles harmonisées, de régimes douaniers simples et transparents ainsi que des contrôles douaniers efficaces prévu par ladite convention. Elle répond donc aux exigences du commerce international visant à assurer notamment un équilibre entre les contrôles douaniers et le recouvrement des droits et taxes.

加入手続きは 2014 年 6 月 26 日に行われます。トーゴは改正京都規約に従って貿易容易化に尽力することになっています。

トーゴの税関が電子化された制度を最大限利用し、リスク管理技術を駆使し、さらに貨物到着前から入手可能な情報を活用することで、貨物を選択し、トーゴの税関に貨物が到着する前から通関手続きをしたり、他の機関との連携をとり介入することが可能になり、また条件、法律、規定、規則等についても情報提供がしやすくなるため、より良い商業環境で継続的な協調態勢を確立することができます。

トーゴの改正京都規約への加入は、協調的な規定全体や、簡易化かつ透明化された関税法や、議定書により定められた効率的な税関管理に同調することにもなります。この加入によって、税関管理と関税徴収とのバランスをとるための国際貿易の必要性に応じることになります。



## Clin d'œil :

### Agriculture et ressources minières

#### 農業と鉱物資源

## Agriculture

Sur une superficie agricole utilisable estimée à près de 3,4 millions d'hectares, les cultures vivrières occupent environ 1 387 568 ha (soit 41 %) ; contre 154 314 ha pour les cultures de rente (soit 4,5%). La superficie de terres arables non utilisées (en incluant les terres couvertes par les fourrages et les pâturages, non suffisamment valorisées) peut être estimée à 37% ; soit 1.2 millions ha environ.

- De nombreuses potentialités existent pour une meilleure production, stockage et la commercialisation des fruits, des légumes et des fleurs y compris pour l'exportation
- Des opportunités d'investissement dans la production du café, du cacao et de l'huile de Palm existent
- De nombreuses possibilités existent également dans la pêche en haute mer.

## 農業

農業に適しているとされる約 340 万ヘクタールの推定面積のうち換金作物は 15 万 4314 ヘクタール (4.5%) を占めているのに対して、食糧栽培は約 138 万 7568 ヘクタール (41%) を占めています。未使用の耕地面積は、飼料や牧草地となっていて十分に有効活用されていない土地も含めると、約 120 万ヘクタール (37%) あると推定することができます。

- 果物や野菜や花等の更なる生産、貯蔵、商業化の高い潜在的可能性があります。
- コーヒー、カカオ、パーム油の生産への投資機会があります。
- 沖での釣りの機会が数多くあります。

## Mines

Le Togo dispose de ressources avérées aussi bien de nature métallifère que non métallifères. Parmi les ressources métallifères, on relève : le Fer, le manganèse, la chromite, la bauxite et le nickel. Les ressources non métallifères dont l'existence est établie sont : des phosphates, du calcaire, de la tourbe, du grenat, des pierres marbrières, des pierres ornementales, des argiles à attapulgit et bentonite, des argiles kaoliniques.

## 鉱業

トーゴは、金属鉱物資源も非金属鉱物資源も保有しています。金属鉱物資源としては、鉄、マンガン、クロム鉄鉱、ボーキサイト、ニッケルがあります。また、既に存在が確定されている非金属鉱物資源としては、リン鉱石、石灰岩、泥炭、ガーネット、大理石、装飾用の石、アタパルジャイト粘土、ベントナイト粘土、カオリナイト粘土があります。

### Document gratuit

disponible à l'Ambassade.

Merci de nous contacter.

INVEST IN TOGO  
トーゴに投資

GATEWAY TO AFRICA  
成長市場の玄関口

当大使館にて配布中。ご希望の方は、ご連絡ください。



## Suite page 5 (Mines) //

### 5 ページ目の続き (鉱業)

現在、鉱業はトーゴの輸出の 17%を占め、政府の収入の 10%を占めています。

現在のところ、リン鉱石はトーゴ国立リン鉱石会社によって採取されています。

さらにトーゴは 20 億トンの炭酸リン酸塩を貯蔵しており、約 400 億ユーロの市場価値となります。

これらは容易にリン酸に加工することができ、2030 年には年間 100 万トンを生産することが出来るようになる見込みです。

バサルという町には 5 億トンの鉄鉱物（市場価値は 150~200 億ユーロ、生産コストは推定 70~100 億ユーロ）があります。

また、120 万トンのクリンカーと 150 万トンのセメントを生産するための大理石や石灰岩の貯蔵もあります。

Les mines représentent actuellement 17% des exportations du Togo et 10% des revenus de l'Etat Togolais

Le phosphate est actuellement exploité par la Société Nationale des Phosphates du Togo.

Le Togo dispose également de 2 milliards de tonnes de dépôts de phosphate carbonaté pour une valeur de marché autour de € 40 milliards pour produire 10 million tonnes (MT) par an à l'horizon 2030 avec une facilité de transformation en acide phosphorique.

Il existe 500 millions de tonnes de minéraux de fer (avec une valeur de marché de 15-20 milliards d'euros et un coût de production estimé à 7-10 milliards d'euros) dans une ville nommée Bassar

Il existe également un dépôt de marbre et de calcaire utilisé pour produire 1.2 MT de clinker et 1.5 MT de ciment.

## Club des amis du Togo

2011 年 11 月に「日本トーゴ友好協会」が発足致しました。目的は、日本とトーゴの間に構築された友好協力関係を、さらに強化することです。本協会メンバーは、日本におけるトーゴのプロモーション活動を行い、積極的に当大使館にご協力をして下さっています。あなたもメンバーになって、西アフリカにあるトーゴというこの美しい国の魅力を分かち合いませんか？是非ご連絡下さい。

日本トーゴ友好協会HP：<http://togo-friends.com/>

Facebook：<http://www.facebook.com/togo.friends>

日本トーゴ友好協会

## PHOTO DU MOIS

Construction en cours de la nouvelle aérogare de Lomé



新しく建設中の空港ターミナル（ロメ）

今月の写真

